Porównanie tłumaczeń Jana 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i ― Moje wszystko Twoje jest i ― Twoje, Moje, i wsławiony [Jestem] w nich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i moje wszystkie Twoje jest i Twoje moje i doznaję chwały w nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wszystko zaś moje jest Twoje, a Twoje – moje;\* i w nich\*\* zostałem uwielbiony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i moje\* wszystko twoje\* jest i twoje\* moje\*, i jestem wsławiony w nich.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i moje wszystkie Twoje jest i Twoje moje i doznaję chwały w nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wszystko moje jest Twoje, a Twoje — moje; w nich też jestem uwielbiony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszystko moje jest twoje, a twoje jest moje i jestem uwielbiony w nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszystko moje jest twoje, a twoje moje, i uwielbionym jest w nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszytki rzeczy moje są twoje, a twoje są moje, i wsławionem jest w nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko bowiem moje jest Twoje, a Twoje jest moje, i w nich zostałem otoczony chwałą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszystko moje jest twoje, a twoje jest moje i uwielbiony jestem w nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko, co Moje, jest Twoje, a Twoje jest Moje, i w nich jestem uwielbiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko, co jest moje, jest Twoje, a to, co Twoje, jest moje. Ja w nich doznałem chwały. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I wszystko moje, Twoje jest, a Twoje moje, a w nich jestem otoczony chwałą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystko, co moje, należy do ciebie, a co twoje, jest moją własnością, dlatego wśród swoich doznaję chwały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko, co moje, jest Twoje, a co Twoje, jest moje, i w nich zostałem wysławiony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і все моє - твоє, а твоє - моє; і я прославився в них. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I te moje własne wszystkie twoje własne jako jedna jakościowo jest, i te twoje własne moje własne, i od przeszłości jestem wsławiony w nich.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wszystko moje jest Twoje, a Twoje moje, oraz jestem w nich wyniesiony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo wszystko, co mam, jest Twoje, a wszystko, co Ty masz, jest moje, i w nich zostałem uwielbiony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wszystko moje jest twoje, a twoje jest moje, i wśród nich zostałem otoczony chwałą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystko, co należy do Mnie, jest Twoje, a Twoje—jest moje. Oni zaś oddają Mi chwałę. |

1. 1) <x>500 16:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przez nich. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie "moi - twoi". [↑](#footnote-ref-4)